

Indonesian transcript:

Pewawancara: Bisa diceritakan lebih detil makanannya, namanya, kemudian bagaimana rasanya?

Banu: Eh ... umumnya ayam, makanannya manis ya ... Jadi, eh ... karena nenek saya Jawa ya ... jadi ... em ... oh ada Padangnya juga, tapi namanya ya ... saya jadi ingat sekali ya Rendang. Rendang itu daging sapi dengan kuah rendang. Rendang itu eh ... pedes ya ... sedikit pedes. Ada juga opor ayam. Ini ayam direbus dengan kuah opor, ya. Terus, sekarang juga ada nasi uduk. Kadang-kadang juga ada nasi kuning ya. Eh ... terus, eh ... nenek saya sering sekali buat eh ... tempe dikasih eh ... saya tidak tahu namanya, dikasih eh ... kuahnya, manis, ya. Eh ... sayurannya dipetik dari belakang, ada kebun. hehe. terus ada pohon-pohon. Terus juga umumnya juga kita potong ayamnya, hehehe. Sebelum lebaran itu saya potong, ada kambing juga potong kambing juga gitu. Ya begitulah apa eh ... macam-macam. Terus juga banyak kue-kue. Kue-kue yang macam-macam, ada kue lapis ya, ada kue apa ya ... banyak sih macam-macam, hehehe dan berwarna warni. Terus eh ... ada kerupuk ya. Kerupuk-kerupuk udang gitu, terus kerupuk ikan juga. Kerupuk itu ya semacam craker gitu kan. Ada emping. Emping itu dari Jawa ya. Kerupuk dari Jawa manis. Eh ... itu semacam craker juga. Terus ... eh ... ada kolak juga tentu. Ada minuman kolak dan minuman buah-buahan gitu ya, buah-buahan segar gitu. Biasanya tante saya yang buat, gitu.

Pewawancara: Selama kalau bulan Ramadhan, apakah mudah mencari makanan di restoran, atau banyak tempat yang menjual makanan di tempat umum?

Banu: Saat bulan Ramadhan, eh ... saat puasa di siang hari gitu, eh ... ada lah restoran yang buka ya, tentu, eh ... tapi tidak sebanyak waktu bulan-bulan yang lain. Eh ... umumnya orang-orang itu tidak makan, ya tidak makan ya di dalam siang hari, menjelang hari dan restoran itu yang saya ingat ramenya waktu sudah ... sesudah buka puasa.

English translation:

Interviewer: Could you tell me in more detail about the food: its name, and its taste ...

Banu: Um ... usually chicken. The food is sweet. It's because my grandma is from Java.¹ But there is a Padang² taste as well. I remember that the name of the food is *rendang*.³ *Rendang* is beef with *rendang* sauce. *Rendang* is spicy ... a little bit spicy. There is also

¹ Java is an island in Indonesia.

² Padang is a capital of West Sumatera province and famous for *rendang*.

³ *Rendang* is dish originally from West Sumatera and made of beef (or other ingredients) cooked in chilies and coconut milk until dry

chicken curry, which is made of chicken boiled in curry with white sauce. Then, there is *uduk*¹ rice. Sometimes there is also yellow rice. Uh ... then ... my grandma often makes tempeh² ... eh ... the tempeh is poured with some sort of soup, but I don't know the name of the soup. It's sweet. Eh ... the vegetable are taken from the garden in the backyard, there are many kinds of vegetables. Then generally we have chicken, hehehe. Before *Lebaran*³, we would slaughter a chicken and goat. That's it. There are various activities. Then we have lots of cakes. There are layered cakes and many others with a variety of colors. And there are many kinds of crackers, like *emping*,⁴ crisp chips that originate from Java, a kind of crackers, their taste is sweet. Then there is *kolak*⁵ for sure, and there is a fresh fruit mix drink. My aunt usually makes it. That's it.

Interviewer: During the fasting month, is it easy to find food in restaurants, or are there many places selling food?

Banu: During the fasting month, uh ... when we are fasting during the day, uh ... there are, of course, restaurants that are open, uh, but not many. There are not as many restaurants open as the other months. Uh ... usually people do not eat during the day, and I remember that many restaurants are open during the evening ... after we break the fast.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Nasi uduk* is rice cooked with coconut milk.

² Soybean cake.

³ *Lebaran* is another word for *Idul Fitri*, a celebration after one-month fasting.

⁴ *Emping* is a kind of crisp chip resembling potato chip, made from young rice plants, pounded flat, dried and fried.

⁵ *Kolak* is fruit cooked with coconut milk and brown sugar.